Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby to samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby byłyby w was rozdarcia aby bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym mniemaniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzywam was zaś, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa,\* abyście wszyscy byli jednej myśli\*\* \*\*\* i aby nie było między wami rozłamów,\*\*\*\* lecz abyście byli w pełni zespoleni\*\*\*\*\* jedną myślą i jednym zdaniem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Pomazańca, aby to samo mówiliście wszyscy, i nie były\* w was rozłamy, (aby) byliście\* zaś wydoskonaleni w tej samej myśli i w tym samym j mniemaniu. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszę zaś was bracia przez imię Pana naszego Jezusa Pomazańca aby (to) samo mówilibyście wszyscy i nie byłoby (byłyby) w was rozdarcia (aby) bylibyście zaś którzy są wydoskonaleni w (tej) samej myśli i w (tym) samym mniemaniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz wzywam was, bracia, przez wzgląd na imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa: Bądźcie jednomyślni! Nie dopuszczajcie między sobą do rozłamów. Niech was łączy jedna myśl i jedno zdanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Proszę więc was, bracia, przez imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, żebyście wszyscy to samo mówili i żeby nie było wśród was rozłamów, ale abyście byli zespoleni jednakowym umysłem i jednakowym zdaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A proszę was, bracia! przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy, a iżby nie były między wami rozerwania, ale abyście byli spojeni jednakim umysłem i jednakiem zdaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz proszę was, bracia, przez imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, abyście toż mówili wszyscy a iżby nie były między wami rozerwania, ale bądźcie doskonali w jednym rozumieniu i w jednej nauce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto upominam was, bracia, w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście żyli w zgodzie i by nie było wśród was rozłamów; abyście byli jednego ducha i jednej myśli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A proszę was, bracia, w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy byli jednomyślni i aby nie było między wami rozłamów, lecz abyście byli zespoleni jednością myśli i jednością zdania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachęcam więc was, bracia, przez wzgląd na imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy byli zgodni i aby nie było wśród was rozłamów, ale abyście byli doskonali w jednakowym myśleniu i w jednakowej ocenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, wzywam was, bracia, byście byli zgodni we wszystkim, by nie było wśród was podziałów, lecz jedność w myśleniu i poznaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzywam was, bracia, przez imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy byli zgodni w mowie i by między wami nie było rozłamów, lecz byście byli do końca doskonali w tej samej myśli i w tym samym sądzie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz, bracia, w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa wzywam was wszystkich do zgody; nie dopuszczajcie do rozłamu między sobą, ale zachowajcie jedność myśli i poglądów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błagam was, bracia, w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy mówili to samo i aby nie było wśród was rozłamów. Żyjcie w zgodzie, bądźcie wszyscy tej samej myśli i tego samego zdania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю вас, брати, ім'ям нашого Господа Ісуса Христа, щоб ви всі одне говорили, щоб не було між вами розколів, щоб ви були з'єднані в однім розумінні і в одній думці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale proszę was, bracia, przez Imię naszego Pana Jezusa Chrystusa, abyście wszyscy to samo mówili i nie było między wami rozłamów, ale byście byli wyposażeni w tę samą myśl oraz w ten sam cel. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to, bracia, wzywam was w imię Pana naszego Jeszui Mesjasza, abyście byli wszyscy zgodni w tym, co mówicie, i nie trwali w podziałach, lecz powrócili do jednomyślności i wspólnego zamysłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A usilnie zachęcam was, bracia, przez imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa, żebyście wszyscy mówili zgodnie i żeby nie było wśród was rozdźwięków, ale żebyście byli stosownie zjednoczeni, mając ten sam umysł i ten sam tok myśli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wzywam was, przyjaciele, w imieniu naszego Pana, abyście żyli w zgodzie. Unikajcie podziałów, bądźcie jednomyślni i miejcie wspólny cel. |

1. 1) <x>510 2:38</x>; <x>510 8:16</x>; <x>510 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wszyscy byli jednej myśli, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, idiom z gr. życia politycznego: mówić jedno, jednym głosem, pozostawać w jednomyślności; <x>530 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:16</x>; <x>520 15:56</x>; <x>570 2:2</x>; <x>570 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 3:3</x>; <x>530 11:18-19</x>; <x>550 5:20</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zespoleni, κατηρτισμένοι, l. spasowani; w <x>470 4:21</x>; <x>480 1:19</x> odnosi się do naprawiania sieci, a w sensie moralnym pojawia się w <x>590 3:10</x>, Galen tym słowem określał nastawianie stawów, a Herodot łączenie części, <x>530 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-7)